

A B. Braun Austria Ges.m.b.H.
In den Langäckern 3-5
A-2344 Maria Enzersdorf

B B. Braun Medical N.V./S.A.
Woluwelaan 140 b
B-1831 Diegem

CH B. Braun Medical AG
Rüeggisingerstr. 29
CH-6021 Emmenbrücke

D B. Braun Melsungen AG
Postfach 1120
D-34212 Melsungen

DK B. Braun Medical A/S
Halmtorvet 29
DK-1700 København V

E B. Braun Medical S.A.
Carretera de Terrassa, 121
E-08191 Rubí (Barcelona)

F B. Braun Medical S.A.
204, Av. du Marechal-Juin
B.P. 331
F-92107 Boulogne-Billancourt
Cedex

FIN B. Braun Medical Oy
Niityrinne 7
FIN-02270 Espoo

GB B. Braun Medical Ltd.
Parkway Close
Parkway Industrial Estate
GB-Sheffield, S9 4WJ

I B. Braun Milano S.p.A.
Via V. da Seregno, 14
I-20161 Milano

IRL B. Braun Medical Ltd.
3 Naas Road Industrial Park
IRL-Dublin 12

N B. Braun Medical A/S
Kjernasveien 13 B
N-3142 Vestskogen

NL B. Braun NPBI Medical B.V.
Euterpehof 10
NL-5342 CW Oss

P B. Braun Medical Lda.
Estrada Consiglieri Pedroso, 80
Queluz de Baixo
P-2745 Barcarena

S B. Braun Medical AB
P.O. Box 221
S-16722 Bromma

D – Gebrauchsanweisung

190/601 L/0602
387028 R

NaCl 0,9% B. Braun

Spüllösung
steril und pyrogenfrei
Zusammensetzung
1000 ml Lösung enthalten:
Natriumchlorid 9,00 g
in Aqua ad inieciabilia

Elektrolyte: mmol/l
Na⁺ 154
Cl⁻ 154

Anwendungsgebiete

Zum Spülen von Wunden und Verbrennungen.

Zur mechanischen Augenspülung.
Zum Anfeuchten von Wundtamponaden,
Tüchern und Verbänden.

Zum Spülen und Reinigen von Blasenkathe-
tern.

Zum Spülen und Reinigen bei Stomaversorgung.

Zum Befüllen von Atemluftbefeuchtungs-
geräten.

Zum Spülen und Reinigen von Instrumenten
und Zubehör.

Zur intra- und postoperativen Spülung
(endoskopische Eingriffe ohne HF-Strom;
nach TUR-Eingriffen).

Dosierung
Die Flüssigkeitsmenge richtet sich nach der
jeweiligen Situation.

Überdosierung
Bei einer Überdosierung im Rahmen von
Wundspülungen und intraoperativer
Anwendung kann es zur Absorption von
Spülflüssigkeit kommen, die zu einer Hyper-

volämie im Sinne einer hypotonen Hyperhy-
dratation (Hyponatriämie) führen kann.
Symptome einer Hyperhydratation sind
Kopfschmerz, Brechreiz, Unruhe und Des-
orientierung. In schweren Fällen kann es zu
komaähnlichen Zuständen kommen.

Gegenmaßnahmen bei Überdosierung
Abbruch der Spülung, Korrektur des Was-
ser- und Elektrolythaushalts entsprechend
der jeweiligen klinischen Situation.

Warnhinweise

Nicht zur Infusion verwenden.
Lösung ist nur zu verwenden, wenn Ver-
schluß unverletzt und Lösung klar ist.

Angebrochene Behältnisse dürfen nicht
aufbewahrt werden, Restmengen müssen
verworfen werden.

Für Kinder unzugänglich aufbewahren.

Unerwünschte Nebenwirkungen
Sind nicht bekannt.

Verfalldatum
Die Lösung darf nach dem auf dem Etikett
angegebenen Verfalldatum nicht mehr ver-
wendet werden.

Lagerung
Nicht über 25 °C lagern.

Datum der letzten Überarbeitung
01/98

DK – Brugsanvisning

Skyllvæske
Steril og pyrogenfri

Indhold

1000 ml indeholder:
Natriumklorid 9,00 g
Aqua ad inieciabilia til 1000 ml

Elektrolytter: mmol/l
Na⁺ 154
Cl⁻ 154

Indikationer

Til skylning af sår og forbrændinger.
Til skylning af øjne.

Til fugtning af tamponer, gaze og
forbinding.

Til skylning og rengoring af blære katetre.
Til overrisling og rensning af stoma.

Til fyldning af vandfordamper.
Til skylning og rengoring af instrumenter og
udstyr.

Til intra- og postoperativ skylning

Dosering

Mængden af væske afhænger af
situationen.

Overdosering

Overdosering i forbindelse med sårskylning
og intra-operativ applikation kan fore til
absorbering af skyllvæsken, hvilket kan
fore til hypervolaemia i form af hypoton
hyperhydratation.

Hovedpine, rastløshed og disorienteret
er symptomer på hyperhydratation.
I svære tilfælde kan coma-lignende stadier
forekomme.

NaCl 0,9% B. Braun

Modtræk i tilfælde af overdosering
Afbrød skylningen. Korrektur af væske- og
elektrolytbalancen afhængig af den specifike
kliniske situation.

Advarsel
Må ikke anvendes til infusion. Må kun
anvendes såfremt væsken er klar, og
plomberingen er ubrudt.

Åbne beholdere må ikke gemmes.
Overskydende væske skal fjernes.

Opbevares utilgængeligt for børn.

Bivirkninger

Ingen kendte.

Anvendes inden
Se beholderens etiket

Opbevaring
Må ikke opbevares ved temperaturer over
25 grader celsius

Dato for sidste revision
01/98

E – Instrucciones de uso

Solución para irrigación,
estéril y aprotogénica

Composición

1000 ml de solución contienen:
Cloruro sódico 9,00 g
Agua para inyectables c.s.

Electrolitos: mmol/l
Sodio 154
Cloruro 154

Indicaciones

Para irrigación de heridas y quemaduras.
Para irrigación mecánica de los ojos.

Para humedecer heridas cerradas, vendajes.
Para enjuague y limpieza de los catéteres
para vejiga.

Para irrigación y limpieza en cuidados de
estoma.

Para rellenar los humidificadores
respiratorios.

Para enjuague y limpieza del equipo e
instrumental.

Para irrigación intra y post-operativa.
(intervenciones endoscópicas sin HF actual,
después de intervenciones RTU).

Dosis
La cantidad de solución a irrigar depende de
cada situación particular.

Sobredosis
Una sobredosis durante la irrigación de una
herida y una aplicación intra-operativa
puede llevar a la absorción del fluido para
irrigación. Esto puede provocar una hiper-
volemia en forma de hiperhidratación
hipotónica (hiponatremia).

NaCl 0,9% B. Braun

Dolores de cabeza, náuseas, inquietud y
desorientación son síntomas de una hiper-
hidratación. En casos graves pueden
acontecer estados similares a coma.

Medidas en caso de sobredosis
Interrumpir la irrigación, corregir los balan-
ces de agua y electrolítico, con dependencia
de cada situación clínica particular.

Advertencias
No utilizar para infusión.
La solución sólo debe utilizarse si el pre-
cinto está intacto y la solución es clara.

Una vez abierto, el remanente debe
desecharse.
Manténgase fuera del alcance de los niños.

Efectos secundarios
No se han descrito.

Caducidad
La solución no debe ser utilizada después de
la fecha de caducidad que figura en la
etiqueta.

Conservación
No someter a temperaturas superiores a
25 °C.

Fecha de la última revisión
01/98

F – Mode d'emploi

Solution pour irrigation
Stérile et aprotogène

Composition

1000 ml contiennent:
Chlorure de Sodium 9,00 g
Eau p.p.i. q.s.p. 1000 ml

Electrolytes: mmol/l
Na⁺ 154
Cl⁻ 154

Indications

Irrigation des plaies et des brûlures.
Irrigation oculaire.

Humidification des plaies.
Irrigation et lavage des cathéters.

Irrigation Stomacale.
Remplissage des réservoirs des respirateurs.

Lavage du matériel chirurgical.
Irrigation per et post-opératoire durant les
explorations endoscopiques.

Posologie
Les quantités de solution utilisées
dépendent de la situation.

Surdosage
Le surdosage pendant l'irrigation des plaies
ou lors d'applications per-opératoires peut
conduire à résorption de la solution. Ceci
peut entraîner une hypervolémie sous la
forme d'une hyperhydratation hypotonique
(hyponatémie).

Maux de tête, nausées, vomissements et
désorientation sont des symptômes de l'hy-
perhydratation. Dans des cas sévères, il
peut y avoir apparition de coma.

NaCl 0,9% B. Braun

Conduite a tenir en cas de surdosage
Arrêt de l'irrigation.
Correction de la balance hydroélectroly-
tique.

Précautions d'emploi
Ne pas injecter.
Vérifier l'intégrité du contenant et la
limpidité de la solution.

Jeter tout contenant par tiellement utilisé.
Ne pas laisser à la portée des enfants.

Effets indésirables
Pas d'effets indésirables connus.

Date de peremption
La solution ne doit pas être utilisée après la
date figurant sur l'étiquette.

Stockage
Ne pas stocker à une température
supérieure à 25 °C.

Date de revision
01/98

FIN – Käyttöohje

Steriili pyrogeeniton huuhteluneste.
Koostumus
1000 ml huuhtelunestettä sisältää:
Natriumkloridi 9,00 g
Injektionesteisiin käytettävä vesi

Elektrolyytit: mmol/l
Na⁺ 154
Cl⁻ 154

Indikaatiot
Haavojen ja palovammojen huuhteluun.
Silmien mekaaniseen huuhteluun.

Haavasiiteiden, tamponien ja
sidetarvikkeiden kostuttamiseen.

Virtsakatetriin huuhteluun ja
puhdistukseen.

Avannehoidossa huuhteluun ja puhdistuk-
seen.

Ilmankostuttajan vesisäiliön täyttöön.
Instrumenttien ja muiden välineiden
huuhteluun ja puhdistukseen.

Intra- ja postoperatiiviseen huuhteluun
(sellaisen endoskooppisten toimenpiteiden
yhteydessä, joissa ei käytetä sähkövirtaa,
transuretraalisen resektion jälkeen).

Annotus
Tarvittava huuhtelunesteen määrä riippuu
tilanteesta.

Yliannostus
Yliannostus haavan huuhtelun tai muun
toimenpiteen yhteydessä voi johtaa
huuhtelunesteen imeytymiseen. Tästä voi
seurata hypervolemia hypotonisen hyperhy-
draation (hyponatremia) muodossa.

Hyperhydratation oireita ovat päänsärky,

NaCl 0,9% B. Braun

pahoinvointi, levottomuus ja sekavuus.
Vakavissa tapauksissa saattaa esiintyä
koomaa muistuttavia tiloja.

Toimenpiteet yliannostuksen yhteydessä
Huuhtelunesteen käytön keskeyttäminen ja
neste- ja elektrolyytitasapainon korjaami-
nen potilaan kliinisestä tilasta riippuen.

Varoitukset
Valmistetta ei saa käyttää infuusionesteenä.
Varmista ennen avaamista, että pakkaus on
vahingoittumaton ja liuos kirkasta.

Avattua pakkausta ei tule säilyttää,
käyttämättä jäänyt liuos tulee hävittää.
Ei lasten ulottuvilla.

Haittavaikutukset
Valmistella ei ole tunnettuja
haittavaikutuksia.

Säilyvyys
Valmistetta ei tule käyttää pakkaukseen
merkityn viimeisen käyttöpäivämäärän
jälkeen.

Säilytys
Säilytettävä alle 25 °C.

Teksti tarkastettu
01/98

B | BRAUN



CE 0123

Schwarz

GB – Information for use

NaCl 0,9% B. Braun

Irrigation solution sterile and pyrogen-free

Composition
1000 ml solution contain:
Sodium chloride
in Water for Injection

9,00 g

Electrolytes:
Na⁺
Cl⁻

mmol/l
154
154

Indications
For irrigation of wounds and burns.
For mechanical irrigation of the eyes.
For moistening wound tamponades, cloths and dressings.

For rinsing and cleansing of bladder catheters.

For irrigation and cleansing in stoma care.
For filling respiratory air humidifiers.
For rinsing and cleansing of instruments and equipment.

For intra- and postoperative irrigation (endoscopic interventions without HF current, after TUR interventions).

Dosage
The amount of fluid depends on the clinical condition.

Overdosage
Overdosage during wound irrigation and intra-operative application can lead to absorption of irrigation fluid, that can lead to hypervolaemia in the form of hypotonic hyperhydration (hyponatraemia).
Headache, nausea, restlessness and disorientation are symptoms of hyperhydration. In severe cases coma-like states can occur.

Countermeasures in cases of overdosage
Discontinuation of irrigation, correction of the water and electrolyte balance depending on the particular clinical situation.

Warning note
Do not use for infusion.
Only use the solution if the seal is undamaged and the solution is clear.
Opened containers must not be saved, quantities left over must be discarded.
Store out of reach of children.

Adverse side effects
None are known.

Expiry date
The solution must not be used after the expiry date given on the label.

Storage
Do not store above 25 °C.

Date of last revision
01/98

I – Istruzioni per l'uso

NaCl 0,9% B. Braun

Soluzione per irrigazione sterile e apirogena

Composizione
1000 ml di soluzione contengono:
Cloruro di sodio
in acqua p.p.i.

9,00 g

Elettroliti:
Na⁺
Cl⁻

mmol/l
154
154

Indicazioni
Per irrigazione di ferite e bruciature
Per irrigazione meccanica degli occhi
Per inumidire tamponi di ferite, tessuti e vestiti

Per sciacquare e pulire cateteri vescicali
Per irrigazioni e pulizia in stomaterapia
Per il riempimento di umidificatori dell'aria di respirazione
Per la pulizia e il risciacquo della strumentazione e di apparecchiature
Per irrigazione intraoperatoria e postoperatoria (interventi endoscopici senza corrente ad alta frequenza, dopo interventi di resezione transuretrale).

Dosaggio
La quantità di soluzione da utilizzare varia a seconda dei casi.

Sovradosaggio
Il sovradosaggio durante l'irrigazione delle ferite e l'applicazione intra-operatoria può portare all'assorbimento della soluzione di irrigazione che a sua volta può causare ipervolemia sotto forma di iperidratazione ipotonica (iponatremia).

Cefalea, nausea, irrequietezza e disorientamento sono sintomi di iperidratazione. Nei casi gravi si possono avere stati simili al coma.

Interventi in caso di sovradosaggio
Interruzione dell'irrigazione, correzione del bilancio idro-elettrolitico a seconda della particolare situazione clinica.

Avvertenza
Non usare per infusioni.
Usare solo se il sigillo è integro e la soluzione è limpida.

Conservare in contenitori chiusi; le quantità residue devono essere eliminate.
Tenere lontano dalla portata dei bambini.

Controindicazioni
Non note.

Data di scadenza
La soluzione non deve essere utilizzata dopo la data di scadenza riportata in etichetta.

Conservazione
Conservare a temperatura inferiore a 25 °C.

Data dell'ultima revisione
01/98

N – Brukerveiledning

NaCl 0,9% B. Braun

Skylløvæske. Steril og pyrogenfri.

Virkestoff og styrke
1000 ml væske inneholder:
Natriumklorid
Sterilt vann til

9,00 ml

Elektrolyttinnhold:
Na⁺
Cl⁻

mmol/l
154
154

Indikasjoner
Skylling ved sår og brannskader.
Mekanisk skylling av oyne.
Fukting av kompresser og bandasjer.
Skylling og vasking av blærekateter.
Skylling og vasking ved behandling av stomier.

Skylling og vasking av instrumenter og utstyr.
Per- og postoperativ skylling.

Dosering
Avhengig av bruksområdet.

Overdosering
Overdosering ved sårskylling eller ved tilførsel peroperativt, kan føre til absorpsjon av skylløvæsker. Dette kan føre til hypervolemi og hypoton hydrering (hyponatremi). Symptomer er hodepine, kvalme, uro og forvirring. I alvorlige tilfeller kan koma-lignende tilstander oppstå.

Tiltak ved overdosering
Avbryt behandlingen, korrigér pasientens væske- og elektrolytt-balanse.

Forsiktighetsregler
Må ikke infunderes.

Losningen kan kun brukes når forseglingen er ubrutt og losningen er klar.
Skylløvæskene må brukes innen 1 dogn etter anbrudd. Oppbevares utilgjengelig for barn.

Kontraindikasjoner
Ingen kjente.

Holdbarhet
Holdbarhetsdato er angitt på den enkelte pakning.

Oppbevaring
Skal ikke oppbevares ved temperaturer høyere enn 25 °C.

Siste oppdatering
02.98

NL – Gebruiksaanwijzing

NaCl 0,9% B. Braun

Spoelvloeistof Steriel en pyrogenvrij

Samenstelling
1000 ml vloeistof bevat:
Natriumchloride
in water voor injecties

9,00 g

Electrolyten:
Natrium
Chloride

mmol/l
154
154

Indicaties
Voor het spoelen van (brand) wonden.
Voor het spoelen van de ogen.
Voor het bevochtigen van wondverband en gazen.

Voor het spoelen van de blaas.
Voor het spoelen en schoonmaken van stomas.

Voor het vullen van bevochtigings-apparaat.

Voor het spoelen en schoonmaken van instrumentaria en apparatuur.
Voor intra-en postoperatief spoelen (endoscopische ingrepen zonder HF stroom, na T.U.R. operaties).

Dosering
De hoeveelheid vloeistof hangt af van de toepassing.

Overdosering
Overdosering tijdens wondspoeling en intra operatieve toepassing kan aanleiding geven tot absorptie van de spoelvloeistof, wat kan leiden tot hypervolemie in de vorm van een hypotonische hyperhydratie (hyponatriëmie).

Hoofdpijn, misselijkheid, onrust en desoriëntatie zijn symptomen van hyperhydratie.
In ernstige gevallen kan een comateus beeld ontstaan.

Bij overdosering
Stoppen met het spoelen, correctie van de water- en elektrolytenbalans afhankelijk van klinische situatie.

Waarschuwingen en voorzorgen
Niet gebruiken als infusievloeistof.
Vloeistof alleen gebruiken indien de vloeistof helder en de verpakking ongeschonden is.

Voor éénmalig gebruik, eventuele restanten dienen vernietigd te worden.
Buiten bereik van kinderen bewaren.

Bijwerkingen
Niet bekend.

Bewaring en houdbaarheid
Niet bewaren boven 25 °C.
Niet gebruiken na de op de verpakking aangegeven datum.

Datum laatste herziening
01/98

P – Instruções de uso

NaCl 0,9% B. Braun

Solução de Irrigação Estétil e apirogênica

Composição
1000 ml de solução contém:
Cloreto de Sódio
Água p/ prep. inj. q.b.p.

9,00 g

Electrólitos
Na⁺
Cl⁻

mmol/l
154
154

Indicações terapêuticas
Lavagem de feridas e queimaduras;
Irrigação e lavagem dos olhos;
Humedecimento de gazes e compressas;
Lavagem de catéteres vesicais;
Irrigação e lavagem em cuidados gástricos;
Enchimento de humidificadores de ar;
Enxaguamento e lavagem de instrumentos e equipamento;

Irrigação intra e pós-operatória (intervenções endoscópicas sem procedimento de electrocirurgia, após receso transuretral).

Posologia usual
O volume da solução a utilizar depende da situação em particular.

Sobredosagem
A sobredosagem durante a lavagem de feridas e a aplicação intra-operatória pode conduzir à absorção da solução de irrigação resultando em hipervolemia na forma de hiperhidratação hipotônica (hiponatremia). Cefaleias, náuseas, agitação e desorientação são sintomas de hiperhidratação. Em situações críticas podem ocorrer estados comatosos.

Medidas a adoptar em casos de sobredosagem
Parar a irrigação e fazer correcção do equilíbrio hidro-electrolítico de acordo com a situação clínica do doente.
Advertências e precauções especiais de utilização
Não utilizar em perfusão intravenosa.
Rejeitar a solução caso se apresente turva ou com sedimento ou se o recipiente não estiver intacto.
Depois de aberta a embalagem, a solução deve ser utilizada imediatamente; rejeitar qualquer volume residual da solução.
Manter fora do alcance das crianças.
Efeitos indesejáveis
Não existem efeitos indesejáveis associados ao uso desta solução desde que a sua aplicação seja feita de modo correcto.
Verificar o prazo de validade inscrito na embalagem. Não utilizar após expirar o prazo de validade indicado no rótulo.
Não guardar acima de 25 °C.
Data da última revisão do folheto:
01/1998

S – Bruksanvisning

NaCl 0,9% B. Braun

Spolvätska Steril och pyrogenfri

Innehåll
1000 ml innehåller:
Natriumklorid
Vatten till injektion

9,00 g

Elektrolyter
Na⁺
Cl⁻

mmol/l
154
154

Indikationer
För rengöring av sår och brännskador.
För mekanisk rengöring av ögon.
För fuktning av kompresser.
För spolning av blåskatetrar.
För spolning och rengöring vid stomi.
För befuktare.

För sköljning av instrument.
För intra- och postoperativ spolning (endoskopiska ingrepp efter TUR-ingrepp).

Dosering
Mängden vätska beror på den kliniska situationen.

Överdoser
Överdoser vid sårrengöring och operativ ingrepp kan leda till absorption av spolvätska, som i sin tur kan leda till hypervolemi i form av hypoton hyperhydrering (hyponatremi).
Huvudvärk, illamående, oro och desorientering är tecken på hyperhydrering. I allvarliga fall kan komaliktande tillstånd inträffa.

Motåtgärder vid överdosering
Avbryt spolningen, korriger vatten och elektrolytbalansen beroende på den kliniska situationen.

Varning
Använd ej till infusion.
Använd endast om förslutningen är obruten och vätskan klar.
Öppnade förpackningar får ej sparas.
Överbliven vätska skall kasseras.
Förvaras oåtkomligt för barn.

Biverkningar
Inga kända.

Hållbarhet
Får ej användas efter utgångsdatum på etiketten.

Förvaring
Förvaras vid högst 25 °C.

Senast reviderad
01/98